

**Dipartimento di Scienze della formazione, scienze umane e della comunicazione
interculturale
Anno accademico 2018/2019**

LINGUA E TRADUZIONE TEDESCA III [2000961]

Nessun partizionamento

Corso di studio LINGUE PER LA COMUNICAZIONE INTERCULTURALE E D'IMPRESA
Ordinamento LINGUE PER LA COMUNICAZIONE INTERCULTURALE E D'IMPRESA
Percorso LINGUE PER LA COMUNICAZIONE INTERCULTURALE

Docenti: ANDREA LANDOLFI (Tit.)

Numero ore: 48

Periodo: Secondo Semestre

Crediti: 8

Settori: L-LIN/14

Obiettivi formativi

Il corso si propone di introdurre gli studenti alla lettura, interpretazione e traduzione di testi letterari, scientifici e giornalistici di difficoltà corrispondente al livello B2.1. In particolare il corso intende:

- stimolare un'approfondita riflessione metalinguistica sulle strutture del tedesco e dell'italiano (grammatica, sintassi, fonetica) in prospettiva contrastiva;
- sviluppare le competenze traduttive relative a testi con funzioni comunicative e destinatari diversi;
- familiarizzare lo studente con gli strumenti lessicografici e glottodidattici per favorire l'autonomia nell'attività traduttiva.

Con le esercitazioni preliminari di "monolingua" lo studente, per accedere all'esame, dovrà aver raggiunto pienamente il livello B2.1 del Quadro Europeo di Riferimento (CECR):

<http://www.europaeischer-referenzrahmen.de/>) relativamente alle competenze ricettive e produttive allo scritto e all'orale.

Prerequisiti

Aver superato l'esame completo di Lingua tedesca 2 (Livello B1).

Contenuti del corso

Nel corso delle lezioni verrà affrontato lo studio contrastivo della lingua tedesca in rapporto alla lingua italiana allo scopo di fornire competenze specifiche nella traduzione scritta di testi di difficoltà media/alta. Particolare attenzione verrà posta sulle competenze metalinguistiche e sulla fonetica.

Sono propedeutiche all'esame le esercitazioni "monolingua" svolte presso il CLA dai collaboratori esperti linguistici (CEL), volte al raggiungimento di competenze linguistiche di livello B2.1 del Quadro Europeo di Riferimento.

Il corso si articolerà in esercitazioni di traduzione individuali e collettive con correzione collegiale degli elaborati.

Metodi didattici

Metodi Didattici

Ciclo semestrale di lezioni frontali, interattive e seminariali (48 ore, docente A. Landolfi). Preliminarmente il CLA offre esercitazioni "monolingua" in gruppi, svolte settimanalmente, su base annuale (dr. Katharina Gemperle). Considerati il carattere non lineare dell'apprendimento linguistico e l'orientamento pratico del corso, è vivamente consigliata una partecipazione assidua sia alle lezioni che alle attività correlate.

Gli studenti sono inoltre incoraggiati a utilizzare i materiali per l'autoapprendimento disponibili nell'archivio RiDIG e delle altre risorse digitali del laboratorio linguistico della sede di Arezzo (<https://www.cla.unisi.it/it/sede-di-arezzo/laboratorio-linguistico>).

Modalità di verifica dell'apprendimento

- 1) Corso docente (prof. Landolfi): esame orale. Gli studenti sono ammessi a sostenere la prova finale del corso docente soltanto dopo aver superato le prove propedeutiche delle esercitazioni "monolingua".
- 2) Esercitazioni propedeutiche "monolingua" (dr. Gemperle): esame scritto e presentazione orale. La prova finale prevista per il "monolingua" per gli studenti frequentanti e non frequentanti prevede le seguenti parti:
 - a) grammatica / "Sprachbausteine" (senza dizionario);
 - b) comprensione ed espressione scritta (con dizionario);
 - c) presentazione orale.

Testi di riferimento

- Anke Levin-Steinmann, "Deutsche Redewendungen", Gabriele Schäfer Verlag 2016
 - Martina Nied-Curcio, "La lingua tedesca", UniversItalia 2016
 - Altri materiali di riferimento per le attività di pratica traduttiva in aula (brani da tradurre, schede grammatico-traduttive) saranno forniti durante il corso.
- Gli studenti dovranno inoltre munirsi all'inizio dei corsi dei testi che serviranno per le esercitazioni "monolingue" sulla piattaforma moodle: <https://moodle.cla.unisi.it/course/> > lingue tedesca > Arezzo - Tedesco 3° anno - a.a. 2018-19 (per la parola chiave rivolgersi alla lettrice: gemperle@unisi.it)

Altre informazioni

Il programma è unico per studenti frequentanti e studenti lavoratori. Studenti lavoratori con impedimenti alla frequenza regolare dovranno mettersi in contatto tempestivamente all'inizio dell'anno con il prof. Landolfi o con la dr. Gemperle, titolare del corso "monolingua", in modo da fissare incontri periodici al fine di un adeguato supporto e della verifica in itinere dell'attività di studio.

INIZIO LEZIONI (prof. Landolfi): 04.03.2019. ORARIO: Lun., 11-14 e Gio., 11-14. RICEVIMENTO: Gio., 14-15.

RECAPITO: andrea.landolfi@unisi.it (verificare orario e aule sul sito <https://www.dsfcu.unisi.it/it/didattica/calendario-didattico>).

INIZIO "MONOLINGUA" (dr. Gemperle): 8.10.2018. ORARIO: Lun., 14-17. RICEVIMENTO: Lun., 13-14.

RECAPITO: gemperle@unisi.it (verificare orario e aule sul sito <https://www.cla.unisi.it/it/sede-di-arezzo/corsi-iclii>). Il corso "monolingua" è annuale e blended (una parte delle esercitazioni si svolge cioè sulla piattaforma moodle).

Stampa del 22/10/2018